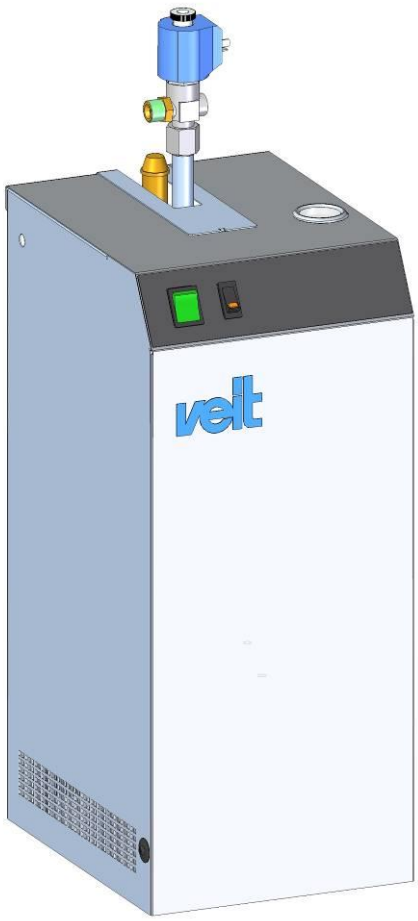
Pressing for Excellence

Betriebsanleitung

Operating Instructions



Dampferzeuger VEIT SG66

VEIT SG66 Steam Generator

VEIT GmbH
Justus-von-Liebig-Str. 15
D - 86899 Landsberg am Lech
Germany
Phone +49 (81 91) 479 0
Fax +49 (81 91) 479 149

www.veit-group.com

Service Hotline

Germany:	**+49 (81 91) 479 133**
Europe:	**+49 (81 91) 479 252**
America:	**+1 (770) 868 8060**
Asia:	**+852 2111 9795**

Ersatzteile/Spare parts

Vertrieb/Sales	**+49 (8191) 479 176**
Vertrieb Textilpflege/ Sales Textile care	**+49 (8191) 479 129**

Inhaltsverzeichnis / *Table of Contents*:

1 Einleitung / *Introduction* 4
1.1 Bestimmungsgemäße Verwendung / *Intended use* 5
1.2 Warnhinweise / *Warnings* 6
1.3 Warnhinweise und Gefahrensymbole / *Warning symbols and danger signs* 7
1.4 Sicherheitshinweise / *Safety Instructions* 8
1.4.1 Vorschriften / *Regulations* 8
1.4.2 Sicherheitshinweise für die Arbeit mit dem Dampferzeuger VEIT SG66 / *Safety Instructions for working with the Steam Generator VEIT SG66* 8
1.4.3 Abschlämmung / *Blow-down* 9
1.4.4 Sicherheitseinrichtungen / *Safety Features* 9

2 Anschlüsse / *Connections* 10
2.1 Elektrischer Anschluss / *Electrical Connection* 11
2.2 Wasseranschluss / *Water connection* 11
2.3 Anschluss der Bügler / *Connection of the irons* 12
2.3.1 Elektrisch beheizte Bügler / *Electrically-heated irons* 12

3 Installation / *Installation* 13
3.1 Inbetriebnahme / Commissioning 13
3.1.1 Einstellanweisung Wasserhärte / Setting instructions for the water hardness 13
3.1.2 Befüllen, Entlüften und Heizen / *Filling, Venting and Heating* 13

4 Bedienung / *Operation* 14
4.1 Bedien- und Anzeigeelemente / *Controls and indicators* 14
4.1.1 Bedienfeld / *Control panel* 15
4.2 Einschalten / *Switching on* 15

5 Wartung und Pflege / *Maintenance and Service* 16
5.1 Abschlämmen / *Blow-down* 18
5.2 Wartungsplan / *Maintenance Schedule* 20

6 Störungen und Beseitigung / *Malfunctions and Trouble-shooting* 21
6.1 Störungsmeldung Pumpe / *Fault Indication of the Pump* 21
6.2 Sicherheitsventil öffnet kurz nach dem Einschalten / *The Safety Valve opens shortly after switching-on* 21
6.3 Heizungschaltet nicht ein / *The Heating Element does not switch on* 22
6.4 Druckabfall im Kessel / *Decrease of Pressure in the Boiler* 22
6.5 Abschlämmhahn undicht / *Blow-down valve leaks* 22
6.6 Kessel wird überfüllt / *Boiler is overcharged* 22
6.7 Bügler bringt Wasser / *Iron carries water* 23

7 Anhang / *Annex* 24
7.1 Technische Daten / *Technical Data* 25
7.2 Schaltplan / Circuit Diagram 29
7.3 Ersatzteile / *Spare Parts* 30

8 EU-Konformitätserklärung / EU declaration of conformity 35

1 Einleitung / *Introduction*

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,	***Dear customer,***
wir bedanken uns für das Vertrauen, das Sie in unsere Produkte setzen.	*Thank you for your confidence in our products.*
Mit diesem Elektro-Kleindampferzeuger haben Sie sich für ein Gerät entschieden, das einfache Bedienung, zuverlässige Funktion und hohe Zuverlässigkeit optimal integriert.	*By taking this small electrical steam generator you have chosen a unit which is easy to operate and highly reliable.*
Die Sicherheit beim Abschlämmen wird durch unseren bewährten Diffusor gewährleistet.	*Our approved diffuser assures the blow-down.*
Die Wasserversorgung des Kessels wird durch die Steuerelektronik gewährleistet und überwacht.	*The water supply of the boiler is assured and observed by the electronic controls.*
Um den vollen Nutzen aus dem Gerät zu ziehen, ist die richtige Anwendung wichtig, die Sie beim Studium der Betriebsanleitung erlernen.	*You need to study the operating instructions to make full use of this unit.*
In Kapitel 1 der Anleitung erhalten Sie wichtige Warn- und Sicherheitshinweise, die für einen sicheren Betrieb unerlässlich sind.	*Section 1 of the operating instructions contains important safety instructions that are inevitable for the secure use of the machine.*
Kapitel 2 erklärt die Aufstellung und den Anschluss des Gerätes.	*Section 2 describes the installation and connection of the unit.*
Kapitel 3 beschreibt die erste Inbetriebnahme des Dampferzeugers sowie das Arbeiten mit dem Gerät.	*Section 3 gives information about starting-up and operating the steam generator.*
Um die hohe Zuverlässigkeit sicherzustellen sind Wartung und Pflege unerlässlich. Diese werden im Kapitel 4 beschrieben.	*High reliability depends on regular maintenance and service. Please read section 4.*
Sollte einmal etwas nicht so funktionieren, wie es soll, finden Sie in Kapitel 5 eine Anleitung zur Störungssuche und -behebung.	*If something does not function properly, the instructions in section 5 quickly identify the problem and how to overcome it.*
Wir wünschen Ihnen viel Erfolg beim Arbeiten mit dem Elektro-Kleindampferzeuger SG66!	*We wish you much success.*

1.1 Bestimmungsgemäße Verwendung / *Intended use*

Dieses Gerät wurde ausschließlich für den industriellen, gewerblichen Gebrauch entwickelt, konstruiert und gebaut. Das Gerät ist ausschließlich für den Betrieb in geschlossenen Räumen vorgesehen. Der Dampferzeuger mit elektrischer Widerstandsheizung dient der Erzeugung von Wasserdampf für industrielle und gewerbliche Zwecke.

This device has been developed, designed and built for industrial and commercial use only. The device is intended for operation in closed rooms only. The steam generator is equipped with an electrical resistance heating system and is used to generate water steam for industrial and commercial purposes.

Der Dampferzeuger darf prinzipiell nur mit normalem oder enthärtetem Wasser betrieben werden!

In general, the steam generator must only be filled with normal or softened water!

Als Speisewasser nur kaltes Wasser verwenden.

Only cold water must be used as the feedwater.

Zusatzmittel dürfen dem Speisewasser nur nach Rücksprache mit der Fa. VEIT GmbH beigemischt werden!

Additives must only be added to the feedwater with permission of VEIT GmbH.

Dieses Gerät wurde ausschließlich zum oben aufgeführten Zweck bestimmt. Eine andere, darüber hinausgehende Benutzung, ein Umbau oder eine Nachrüstung des Gerätes ohne schriftliche Absprache mit dem Hersteller, gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht. Das Risiko trägt allein der Betreiber. Dies gilt auch für den Einbau und die Einstellung von Sicherheitseinrichtungen und –ventilen, sowie Veränderungen an tragenden Teilen des Gerätes.

This device is exclusively designed for the purpose mentioned above. Any other or further use as well as any rebuilding or retrofitting of the device without the written consent of the manufacturer will be deemed as not in accordance with the intended use. The manufacturer shall not be held liable for damages caused by such use. The user alone bears the risk. This also applies to the installation and setting up of safety devices and valves as well as to any changes to load-bearing parts of the device.

Zum bestimmungsgemäßen Gebrauch gehören auch die Beachtung der Betriebsanleitung sowie die Einhaltung der von VEIT vorgeschriebenen Inspektions- und Wartungsintervalle.

Intended use also includes adherence to operating instructions and compliance with the inspection and maintenance intervals prescribed by VEIT.

1.2 Warnhinweise / *Warnings*

AUSTAUSCH DER NETZANSCHLUSSLEITUNG: ELEKTRISCHE KÖRPERSTRÖME KÖNNTEN SIE TÖTEN ODER SCHWER VERLETZEN.

REPLACEMENT OF MAINS CONNECTION CABLE: ELECTRIC SHOCKS MAY LEAD TO DEATH OR SERIOUS INJURIES.

STÖRUNGEN AN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE DÜRFEN NUR DURCH ELEKTROFACHKRÄFTE BEHOBEN WERDEN. ELEKTRISCHE KÖRPERSTRÖME KÖNNTEN SIE TÖTEN ODER SCHWER VERLETZEN.

ELECTRICAL FAULTS CAN ONLY BE REPAIRED BY AUTHORIZED PERSONNEL. ELECTRIC SHOCKS MAY LEAD TO DEATH OR SERIOUS INJURIES.

VOR DEM ÖFFNEN DES GERÄTES:

- **EIN- / AUS-SCHALTER IN STELLUNG "0" BRINGEN.**
- **SCHALTER BÜGLER 1 UND 2 IN STELLUNG "0" BRINGEN.**
- **STECKER DER NETZANSCHLUSSLEITUNG ZIEHEN.**
- **DAMPFERZEUGER ABKÜHLEN LASSEN.**
- **KONTROLLIEREN, DASS DAMPFERZEUGER DRUCKLOS IST.**

PRIOR TO OPENING THE DEVICE:

- ***SET THE ON/OFF SWITCH TO “0”.***
- ***SET THE SWITCH FOR IRON 1 AND IRON 2 TO “0”.***
- ***UNPLUG THE CONNECTOR OF THE MAINS CONNECTION CABLE.***
- ***ALLOW THE STEAM GENERATOR TO COOL DOWN.***
- ***MAKE SURE THAT THE STEAM GENERATOR IS DEPRESSURISED.***

IM GEFAHRFALL DEN DAMPFERZEUGER DURCH BETÄTIGUNG DER NETZ-TRENNEINRICHTUNG STILLSETZEN (STECKER DER NETZ-ANSCHLUSSLEITUNG ZIEHEN)!

UNPLUG THE MAINS DISCONNECTING DEVICE (UNPLUG THE CONNECTOR OF THE MAINS CONNECTION CABLE) TO SWITCH OFF THE STEAM GENERATOR IN THE EVENT OF DANGER.

BEI FEHLENDEN VERKLEIDUNGEN / ABDECKUNGEN DARF DER DAMPFERZEUGER NICHT IN BETRIEB GENOMMEN WERDEN!

DO NOT START UP THE STEAM GENERATOR WHEN CASINGS/COVERS ARE MISSING!

DIE NETZANSCHLUSSLEITUNG MUSS SO VERLEGT SEIN, DASS EIN GRÖSSTMÖGLICHER SCHUTZ GEGEN EINE MECHANISCHE BESCHÄDIGUNG GEGEBEN IST UND DASS DIE LEITUNG KEINE STOLPERSCHWELLE DARSTELLT!

WHEN LAYING THE MAINS CONNECTION CABLE MAKE SURE THAT IT IS OPTIMALLY PROTECTED AGAINST MECHANICAL DAMAGE AND THAT THERE IS NO RISK OF TRIPPING OVER!

ES MUSS DARAUF GEACHTET WERDEN, DASS DIE NETZANSCHLUSSLEITUNG KEINE HEIßEN OBERFLÄCHEN KONTAKTIEREN KANN!

MAKE SURE THAT THE MAINS CONNECTION CABLE CANNOT CONTACT ANY HOT SURFACES!

DIE NETZ-TRENNEINRICHTUNG IST DER STECKER DER NETZANSCHLUSSLEITUNG. DIESER MUSS IMMER FREI ZUGÄNGLICH SEIN! EIN DIREKTANSCHLUSS OHNE STECKER IST NICHT ZULÄSSIG!

THE MAINS DISCONNECTING DEVICE IS THE CONNECTOR OF THE MAINS CONNECTION CABLE. IT MUST ALWAYS BE FREELY ACCESSIBLE! DIRECT CONNECTION WITHOUT CONNECTOR IS NOT PERMISSIBLE!

DER DAMPFERZEUGER DARF NUR MIT DER SPANNUNG UND STROMART SOWIE NUR MIT DER FREQUENZ BETRIEBEN WERDEN, WELCHE IN DER BETRIEBSANLEITUNG BZW. AUF DEM TYPENSCHILD ANGEGEBEN IST.

THE STEAM GENERATOR MUST ONLY BE OPERATED WITH THE VOLTAGE, CURRENT AND FREQUENCY INDICATED IN THE OPERATING INSTRUCTIONS AND ON THE TYPE PLATE.

DAS ABSCHLÄMMEN DARF NUR DURCH EINGEWIESENES PERSONAL UND NUR UNTER EINHALTUNG DER VORGESCHRIEBENEN SICHERHEITSHINWEISE ERFOLGEN!

BLOW-DOWN MUST ONLY BE CARRIED OUT BY INSTRUCTED PERSONNEL OBSERVING THE SPECIFIED SAFETY INSTRUCTIONS!

DAMPFERZEUGER MUSS FREI ZUGÄNGLICH BLEIBEN.

THE STEAM GENERATOR MUST ALWAYS BE FREELY ACCESSIBLE.

DAMPFERZEUGER NICHT ABDECKEN.

DO NOT COVER THE STEAM GENERATOR.

DEN DAMPFERZEUGER VOR JEDER INBETRIEBNAHME AUF SICHTBARE SCHÄDEN PRÜFEN - SIND SCHÄDEN VORHANDEN, SOFORT REPARATUR / INSTANDSETZUNG VERANLASSEN => DAMPFERZEUGER NICHT IN BETRIEB NEHMEN!

PRIOR TO COMMISSIONING, THE STEAM GENERATOR MUST BE CHECKED FOR VISIBLE DAMAGE - IF DAMAGES ARE PRESENT, REPAIRS/SERVICING MUST BE ARRANGED FOR IMMEDIATELY => DO NOT START UP THE STEAM GENERATOR!

DAMPFSCHLÄUCHE VOR ARBEITSBEGINN AUF BESCHÄDIGUNGEN ÜBERPRÜFEN. ABGENUTZTE ODER VERSPRÖDETE SCHLÄUCHE UMGEHEND ERSETZEN.

PRIOR TO STARTING WORK, CHECK THE STEAM HOSES FOR DAMAGES. IMMEDIATELY REPLACE USED OR POROUS HOSES.

NACH DEM ABSCHLÄMMEN MUSS DER ABSCHLÄMMHAHN MIT DEM SICHERHEITSBÜGEL VERRIEGELT WERDEN.

DAS GERÄT VOR FROST SCHÜTZEN.

BEI DIREKTANSCHLUSS AN DIE WASSERLEITUNG: BEI LÄNGEREN BETRIEBSPAUSEN ABSPERRHAHN SCHLIESSEN.

ES DÜRFEN NUR VON VEIT ZUGELASSENE ZUBEHÖR- UND ERSATZTEILE VERWENDET WERDEN!

EIGENMÄCHTIGE VERÄNDERUNGEN AN DEM PRODUKT SIND VERBOTEN. SIE SCHLIEßEN EINE HAFTUNG DES HERSTELLERS FÜR DARAUS RESULTIERENDE UNFÄLLE / SCHÄDEN AUS!

FOLLOWING BLOW-DOWN, THE BLOW-DOWN VALVE MUST BE CLOSED AGAIN AND LOCKED USING THE LOCKING STRAP!

PROTECT THE UNIT FROM FROST.

WITH DIRECT CONNECTION TO THE TAP: IN CASE OF LONGER PRODUKTION STOPS CLOSE STOP VALVE.

ONLY SPARE PARTS AND ACCESSORIES APPROVED BY VEIT MAY BE USED!

UNAUTHORISED MODIFICATIONS TO THE PRODUCT ARE NOT PERMITTED. THE MANUFACTURER CANNOT BE HELD LIABLE FOR ACCIDENTS/DAMAGES RESULTING FROM UNAUTHORISED MODIFICATIONS!

1.3 Warnhinweise und Gefahrensymbole / *Warning symbols and danger signs*

An dem Gerät und in dieser Betriebsanleitung werden folgende Benennungen bzw. Zeichen für besonders wichtige Angaben benutzt:

On the device and in these operating instructions, the following designations or symbols are used for particularly important information:

WARNUNG!

WARNING!

Austausch der Netzanschlussleitung Elektrische Körperströme könnten Sie töten oder schwer verletzen.

Replacement of mains connection cable Electric shocks may lead to death or serious injuries.

– Ein Austausch der Netzanschlussleitung darf nur durch einen Servicemitarbeiter der Firma Veit oder durch eine von der Firma Veit beauftragte und unterwiesene Person vorgenommen werden!

– The mains connection cable must only be replaced by a member of the VEIT service team or a person commissioned and instructed by VEIT!

– Störungen an der elektrischen Anlage dürfen nur durch eine Elektrofachkraft behoben werden!

– Faults in the electrical system must only be resolved by a qualified electrician!

WARNUNG!

WARNING!

Verbrennungsgefahr Hinweis auf Verbrennungsgefahr durch heißen Dampf und heiße Oberflächen!

Risk of burns Symbol indicating risk of burns caused by hot steam and hot surfaces.

– Grundsätzlich besteht an dem Dampferzeuger eine Verbrennungsgefahr durch heißen Dampf und heiße Oberflächen!

– In general, there is a risk of burns on the steam generator caused by hot steam and hot surfaces.

– Dampfventile auf der Geräteoberseite nicht berühren.

– Do not touch the steam valves on the upper side of the device.

1.4 Sicherheitshinweise / *Safety Instructions*

1.4.1 Vorschriften / *Regulations*

Der VEIT SG66 Dampferzeuger mit elektrischer Widerstandsheizung wird zur Erzeugung von Wasserdampf für industrielle und gewerbliche Zwecke verwendet.

The VEIT SG66 steam generator with electrical resistance heating is used to produce water steam for industrial and commercial purposes.

Der eingebaute Dampfkessel der Kategorie I ist hergestellt gemäß TRD 801. Nach Artikel 1 (2) – f) der Druckgeräterichtlinie 2014/68/EU fällt dieser Dampferzeuger nicht unter die DGRL 2014/68/EU !

The built-in steam boiler of category I is produced according to TRD 801. According to article 1 (2) – f) of the pressure equipment directive 2014/68/EU this steam generator is not covered by the PED 2014/68/EU !

In der Bundesrepublik Deutschland bedürfen diese Dampferzeuger nicht der Erlaubnis zur Errichtung und zum Betrieb.

In the Federal Republic of Germany these steam generators can be installed and operated without a permit.

Dem Gerät beigelegt ist die Bescheinigung über die Wasserdruckprüfung und über die ordnungsgemäße Installation der Dampfkesselanlage.

Enclosed with the device you will find the certificate for the water pressure test and for the proper installation of the steam boiler unit.

Die elektrische Ausrüstung des Dampfkessels entspricht den einschlägigen VDE-Bestimmungen. Der örtliche Anschluss hat nach den technischen Anschlussbestimmungen (TAB) des zuständigen Energieversorgungsunternehmens zu erfolgen.

The electrical equipment of the steam boiler meets the relevant VDE-regulations. The local connection must be made according to the technical regulations of the responsible electric supplier.

1.4.2 Sicherheitshinweise für die Arbeit mit dem Dampferzeuger VEIT SG66 / *Safety Instructions for working with the Steam Generator VEIT SG66*

Der Dampferzeuger ist ausschließlich für die Erzeugung von Dampf zur Verwendung in Bügelgeräten und Detachierpistolen konzipiert.

The steam generator is exclusively designed for the production of steam for the use in ironing units and spotting pistols.

Der Dampferzeuger ist für den Betrieb mit normalem oder enthärtetem Leitungswasser geeignet.

The steam generator is suited for operation with normal or softened tap water.

Wird der Dampferzeuger mittels eines Speisewasserbehälters betrieben, so darf als Zusatz das Kalkbindemittel Lapidon in der in Abschnitt 3.1 genannten Dosierung zugeführt werden. Bei Zusatz anderer Chemikalien übernimmt VEIT keine Haftung für Funktion und Sicherheit des Geräts.

If the steam generator is operated with feeder water, the addition of the decalcifying agent Lapidon is allowed, as described under section 3.1. If other chemicals are added, VEIT bears no responsibility for any resulting damage and for the function and safety of the machine.

Bei der Aufstellung des Dampferzeugers muss sichergestellt werden, dass

During the installation of the steam generator the following points have to be ensured:

- der Abschlämmhahn auf der Geräterückseite nicht versehentlich geöffnet werden kann
- Anschlusskabel, Abschlämmschlauch und Abschlämmbehälter, sowie der Speisewasserschlauch keine Stolperfallen darstellen
- Dampfventile und Sicherheitsventil nicht zufällig berührt werden können.
- die Speisewasserzufuhr einen Druck von 10 bar nicht überschreitet.

- *the blow-down valve and the vent valve on the back side of the unit cannot be accidentally opened.*
- *the connection cable, blow-down hose and blow-down tank cannot be tripped over.*
- *the steam valve and the safety valve cannot be accidentally touched*
- *the feed water supply must have a pressure below 10 bar*

Dampf- und Abschlämmschläuche vor Arbeitsbeginn auf Beschädigungen überprüfen. Abgenutzte oder versprödete Schläuche umgehend ersetzen.

Check the steam- and blow-down hose for damage before use. Replace worn and brittle hose immediately.

Grundsätzlich besteht an dem Dampferzeuger eine Verbrennungsgefahr durch heißen Dampf und heiße Oberflächen!

In general, there is a risk of burns on the steam generator caused by hot steam and hot surfaces.

Dampfventile und Sicherheitsventil auf der Geräteoberseite nicht berühren. Verbrennungsgefahr!

Do not touch steam valves and safety valve on the front side of the machine. Danger of burning!

Dampfstrahl nicht auf Personen richten. Verbrennungs- und Verbrühungsgefahr!

Do not point steam jet at people. Danger of burning and scalding!

Dampfstrahl nicht gegen Gerät richten. Gefahr von Schäden in der Elektrik!

Do not point steam jet at machine. Danger of damage to the electrics!

Beim Abschlämmen sorgfältig vorgehen. Verbrühungsgefahr!

Proceed with care when blowing-down. Danger of scalding!

Zur Durchführung des sicheren Abschlämmens unbedingt die Anleitung in Abschnitt 3.2.3 sowie die Sicherheitshinweise in Abschnitt 1.4.3 dieser Betriebsanleitung befolgen.

Please following closely the instructions in section 3.2.3 as well as the safety instructions in section 1.4.3 of these operating instructions to ensure safe blow-down.

Wenn Dampf aus dem Gerät austritt, sofort Gerät stillsetzen und Leckage fachgerecht beheben lassen.

If steam escapes from the unit, shut down the machine immediately and have the leak repaired by a specialist.

Bitte beachten Sie die Wartungshinweise dieser Anleitung.

Please pay attention to maintenance and service of these operating instructions.

1.4.3 Abschlämmung / *Blow-down*

Unsachgemäßes Abschlämmen bedeutet **Verbrühungsgefahr**!

Folgende Sicherheitsmaßnahmen müssen **vor jedem Abschlämmen** kontrolliert werden:

- der Abschlämmbehälter muss bis zur Markierung mit kaltem Wasser gefüllt sein
- der Deckel des Abschlämmbehälters muss zwischen den beiden Edelstahlschellen fixiert sein
- die Länge des Abschlämmschlauches vom Deckel bis zum Ende des Diffusors muss ca. 380 mm betragen
- die Löcher des Diffusors müssen frei von Kalkablagerungen sein
- der Deckel muss fest auf dem Behälter aufgeschraubt sein
- die Entlüftungsbohrungen des Abschlämmbehälters müssen frei sein
- der Abschlämmhahn muss langsam geöffnet werden

*Inexpert blow-down may cause **burning!***

*Note the following safety instructions **before the blow-down**:*

- *The blow-down tank must be filled with cold water up to the mark.*
- *The lid of the blow-down tank must be fastened between the two stainless steel clamps.*
- *The length of the blow-down hose from the lid to the end of the diffuser must be approx. 380 mm.*
- *The holes of the diffuser have to be free from calcification.*
- *The lid must tightly be screwed on the tank.*
- *The vent holes of the blow-down tank have not to be covered by deposits.*
- *The blow-down valve has to be opened slowly.*

Nach dem Abschlämmen:

- muss der Abschlämmhahn sofort wieder geschlossen werden, da sonst durch Unterdruckbildung im Kessel das Abschlämmwasser wieder angesaugt wird
- muss unbedingt der Abschlämmhahn mit dem Sicherheitsbügel verriegelt werden

After blow-down:

- *The blow-down valve must be closed immediately. Otherwise the water will be sucked in again by the vacuum in the boiler.*
- *The blow-down valve has to be locked tightly with the safety bow.*

ACHTUNG:
Heißes Wasser darf nicht direkt in die Kanalisation geleitet werden. Es müssen die örtlichen Vorschriften bzgl. der max. zulässigen Abwassertemperatur beachtet werden. Gegebenenfalls muss man das Abwasser des Dampferzeugers abkühlen lassen bzw. muss es aktiv gekühlt werden !

ATTENTION:
It is not permitted to feed hot water directly into the sewerage system! The local regulations regarding the max. permissible waste water temperature must be observed!
Let waste water cool down or mix with cold water as required!

1.4.4 Sicherheitseinrichtungen / *Safety Features*

- Ein TÜV-geprüftes Sicherheitsventil verhindert ein Überschreiten des zulässigen Betriebsdruckes von 7 bar.
- Der Temperaturbegrenzer schützt vor einer unzulässigen Erwärmung der Kesselwandungen. Der Temperaturbegrenzer ist an der Kesselwand angebracht und schaltet die Heizung bei Überhitzung (180°) aus.

  Nach der Unterbrechung muss unbedingt die Ursache der Unterbrechung gesucht und der Temperaturbegrenzer ersetzt werden.
- Die Pumpenlaufzeit wird von der Elektronik überwacht. Beim Überschreiten einer vorgegebenen maximalen Zeit wird ein akustisches Signal ausgelöst. Eine Quittierung dieser Störung durch Aus- und Einschalten des Hauptschalters löst eine neue Laufzeit der Pumpe aus.

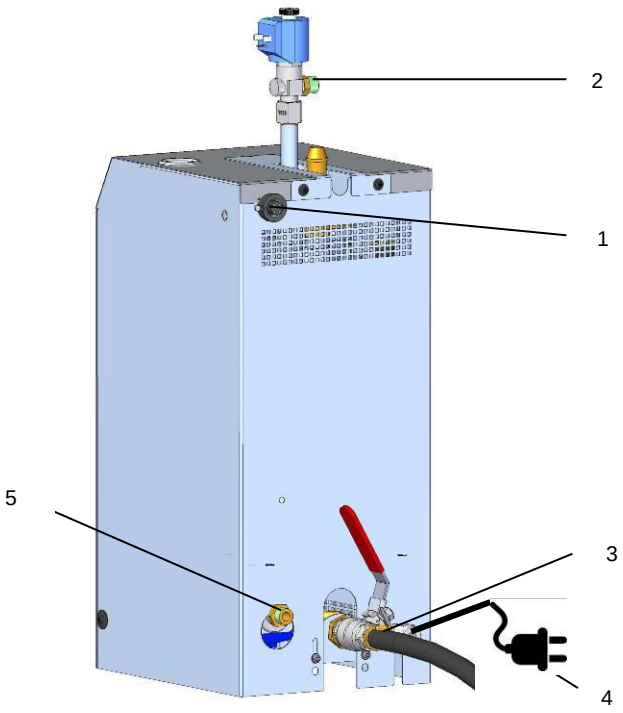
  Die Ursache der Störung muss behoben werden (siehe 6.1 Störungsmeldung Pumpe)
- Alle Dampfhähne sind mit Sicherheitsbügeln gegen unbeabsichtigtes Öffnen gesichert.
- Die Speisewasserleitung ist mit einem prüfbaren, DVGW-geprüften Rückflussverhinderer ausgerüstet (Schutz des Trinkwassernetzes).

- *A safety valve complying with the German safety standards regulations prevents that the admissible working pressure of 7 bars being exceeded.*
- *A temperature limiter prevents excessive warming up of the boiler casings. The temperature limiter is placed at the boiler wall; it switches off the heating before the boiler casings are excessively heated. Switch-off temperature 180°C.*

  After the interruption the reason for the fault must be found out and the temperature limiter must be replaced.
- *The running time of the pump is electronically controlled. If the maximum set period is exceeded, an acoustic signal is given. As soon as this failure is acknowledged by switching off and switching on of the main switch, the pump starts running again.*

  The reason for the failure must be determined (see 6.1 Fault Indication of the pump).
- *All steam valves are secured by safety latches to prevent accidental opening.*
- *The feed water line is equipped with a testable, DVGW-tested backflow preventer (protection of the drinking water network).*

2 Anschlüsse / *Connections*



1	Steckdose spezial für Bügler	*Special small socket for iron*
2	Dampfanschluss für Bügler	*Steam connection for iron*
3	Anschluss für Abschlämmschlauch	*Connection for blow-down hose*
4	Stromkabel	*Power cable*
5	Wasseranschluss	*Water connection*

2.1 Elektrischer Anschluss / *Electrical Connection*

Der elektrische Anschluss und die Übereinstimmung zwischen den Angaben auf dem Typenschild des Gerätes und der lokalen Stromversorgung sind zu überprüfen.
Der Anschlussstecker erfüllt zugleich die Funktion der Netz-Trenneinrichtung. Deswegen muss der Anschlussstecker immer frei zugänglich sein; außerdem darf die Anschlussleitung nie in Berührung mit einer heißen Dampf- oder Kondensatleitung kommen.

Check the electrical connection. Check, if the data on the machine-plate of the unit complies with the local electric supply. The connecting plug fulfils the function of the power cutting unit. Therefore, the connecting plug always has to freely accessible; furthermore the connecting line is never allowed to encounter with a hot steam- or condensate pipeline.

ACHTUNG!

Wer Änderungen am Gerätestecker (Schuko oder CEKON-Stecker) vornimmt oder ihn durch einen anderen Stecker ersetzt, haftet für die richtige Klemmung der einzelnen Kabeladern und etwaige nachteilige Folgen.

Ein Festanschluss (ohne Stecker) des Gerätes ist verboten.

CAUTION!

Care must be taken to wire up and plug correctly to avoid serious consequences. On modification or replacement of mains plug (shock-proof or Ceekon-plug) you are fully responsible for correct wiring.

Don't connect the unit without using a plug.

Die einzelnen Adern des Gerätekabels sind nach den europäischen Bestimmungen wie folgt:

Wiring according to European Specifications:

Wechselstrom 230 Volt		*Alternating current 230 Volt*	
Phase (L)	braun	*phase (L)*	*brown*
Mittelleiter (N)	hell-blau	*neutral wire (N)*	*light blue*
Schutzleiter (PE)	grün/gelb	*earthed wire (PE)*	*green/yellow*

2.2 Wasseranschluss / *Water connection*

Der direkte Anschluss an die Trinkwasserleitung ist in Deutschland nur in Kombination mit einem kontrollierbaren, DVGW-geprüften Rückflussverhinderer zulässig. Ein DVGW-geprüfter Rückflussverhinderer ist bereits in das Gerät integriert.	<u>*For other countries*</u> *Here the respective regulations must be obeyed.*
Die Funktionalität muss jährlich geprüft und im Wartungsplan dokumentiert werden.	
Zwischen Dampferzeuger und Trinkwasseranschluss ist ein Absperrhahn einzubauen. Dieser muss bei langen Betriebspausen geschlossen werden.	*Between steam generator and feed water supply a stop cock has to fit. The stop cock must be close during longer operation brakes.*
Der maximale Betriebsdruck der Speisewasserversorgung darf nicht größer als 10 bar sein. Wird dieser überschritten, so ist der Anschluss mit einem Druckminderer ¾“ Art. 9290650260 zu versehen. Dieser ist auf einen Maximaldruck von 10 bar einzustellen.	*The max. operating pressure of the feed water supply has to be under 10 bar. If the pressure is higher, you have to use a pressure reducer ¾“ Art. 9290650260. It has to set by a pressure of 10 bar.*
Für die druckführende Leitung zum Gerät wird eine starre Verrohrung empfohlen. Für das letzte Stück zum Gerät kann auch ein Panzerschlauch verwendet werden. Wir empfehlen 1m, maximal jedoch 3m Panzerschlauch. Der Panzerschlauch muss für den maximalen Leitungsdruck geeignet sein. Keinesfalls dürfen flexible, ungeschützte Schläuche und Schlauchklemmen verwendet werden.	*A fixed piping is recommended for the pipe with pressure which goes to the feed water tank. For the last section to the machine a armoured tube can also be used. We recommend 1m, but max. 3m armoured tube. The armoured tube hose must be suitable for the maximal pressure of the pipe. Flexible or unprotected hoses and hose clips may not be used.*

Speisewasseranschluss

Dafür wird ein 3/8“-Panzerschlauch an den Dampferzeuger geschraubt (z.B. Art.Nr. KS31800 – Länge: 1800 mm)

Der Druck darf 10 bar nicht überschreiten!

Connection of the water supply

Connect the 3/8” armoured tube to the steam generator (e.g. Art.no. KS31800 – Length: 1800 mm)

The pressure must be below 10 bar!

2.3 Anschluss der Bügler / *Connection of the irons*

2.3.1 Elektrisch beheizte Bügler / *Electrically-heated irons*

Büglerdampfschlauch mit Verschraubungen (3/8") an den Magnetventilausgang (2) anschließen. Spezialkleinstecker des HD-Dampfbüglers in Spezialkleinsteckdose (1) anschließen.

Connect the iron steam hose with screw connections (3/8") to the solenoid valve outlet (2). Plug in the special small plug of high-pressure steam iron to the special small socket (1).

3 Installation / *Installation*

3.1 Inbetriebnahme / Commissioning

3.1.1 Einstellanweisung Wasserhärte / Setting instructions for the water hardness

Zu der Wasserqualität:

Der im Wasser enthaltene Kalk kann zu Ablagerungen im Kessel und auf den Heizungen führen und Ausfälle hervorrufen.

Um dies zu vermeiden, empfehlen wir ab einer Wasserhärte von 10°dH das Kalkbindemittel Lapidon zu verwenden. Das Kalkbindemittel bewirkt, dass der im Wasser enthaltene Kalk gebunden wird und als Schlamm beim Entschlammen aus dem Kessel entfernt wird.

Bei einer Wasserhärte von 10°dH bis 15°dH wird für ca. 15 l Wasser eine halbe Dosierkappe des mitgelieferten Kalkbindemittels Lapidon beigegeben. Werden 15°dH überschritten muss eine ganze Dosierkappe für ca. 15 l Wasser beigefügt werden.

Water quality:

The water contains chemicals, which may fur the boiler and the heating elements and may cause malfunctions.

If the water hardness exceeds 10° dH (degrees German hardness), please use the decalcifying agent Lapidon. This agent binds the fur and scale deposits contained in the water, which can be removed from the boiler as sludge during blowdown.

If the water hardness is between 10° dH and 15° dH, add half a cap of the decalcifying agent Lapidon for approx. 15 l of water. If the water is harder than 15°dH, add a whole cap for approx. 15 l of water.

Vor dem Einschalten des Gerätes, bei Betrieb mit Speisewasserbehälter:

Wasservorratsbehälter mit sauberem Leitungswasser befüllen. Behälter neben das Gerät stellen, den Befüllschlauch bis zum Boden des Behälters einlegen und Behälterverschlusskappe zuschrauben.

Das Speisewasser sollte für einwandfreien Betrieb eine Mindestleitfähigkeit von 100 µS nicht unterschreiten.

Vollentsalztes, destilliertes oder entmineralisiertes Wasser ist daher ebenso wenig geeignet wie die Verwendung von Kondensatwasser. Gegebenenfalls muss solches Wasser mit Leitungswasser verschnitten, d.h. gemischt werden. Die Verwendung von enthärtetem Wasser aus einer Enthärtungsanlage stellt dagegen kein Problem dar.

Before the unit is switched on - when using a water tank:

Fill feed water tank with clear tap water. Place the tank into the casing. Put the filling hose into the tank making sure that it reaches the bottom and tighten closing cap.

The minimum conductivity of the feed water should not fall below 100 µS for a fault-free operation.

Neither fully desalinated, distilled nor non-mineralised water or condensate water is suitable for the application. If necessary, such water must be blended with tap water, i.e. mixed. The application of softened water from a water softening unit presents no problems.

Frostschutz:

Sollte auf der Verpackung die Aufschrift „mit Frostschutzmittel“ stehen muss vor dem normalem Betrieb der Kessel mit frischem Wasser befüllt, aufgeheizt und abgeschlämmt werden. Das Abschlämmwasser muss entsprechend den gültigen Vorschriften entsorgt werden.

Antifreeze:

If the words "mit Frostschutzmittel" (with antifreeze) are printed on the packing, the boiler must be filled with fresh water, heated up and blown-down, before starting operating. The water from the blow-down must be disposed according to the relevant regulations.

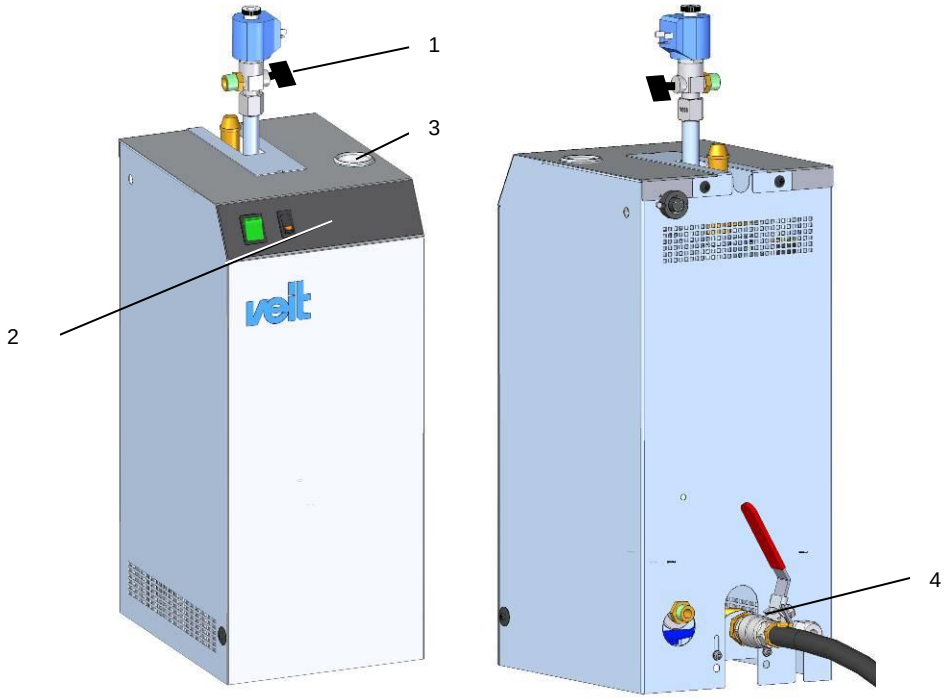
3.1.2 Befüllen, Entlüften und Heizen / *Filling, Venting and Heating*

- Die Pumpe befüllt den Kessel. Sicherstellen, dass die Speisewasserzufuhr zum Dampferzeuger geöffnet ist.
- Beim Befüllen eines leeren Kessels könnte ausnahmsweise das akustische Signal ertönen. (Überwachung der Pumpenlaufzeit). Bitte das akustische Signal durch Aus- und Einschalten des Geräteschalters quittieren.
- Bei Erreichung des Niedrigstwasserstandes werden die Heizungen eingeschaltet. Am Anfang der Aufheizzeit muss der Kontakter des Bügeleisens zur Entlüftung des Kessels betätigt werden.
- Der Dampfdruck wird am Manometer angezeigt. Bei Erreichung des Arbeitsdruckes ist das Gerät zur Dampfentnahme betriebsbereit.
- Der weitere Betrieb funktioniert automatisch.

- *The pump fills the boiler. Make sure, that the feeder water supply to the steam generator is open.*
- *If an empty boiler is filled, the acoustic signal may sound. (Observation of the pump operating time). Please acknowledge the acoustic signal by switching on and off using the unit switch.*
- *The heating elements are switched on, as soon as the min. water level is reached. The contactor of the iron (or the ball valve) must be actuated for venting the boiler at the beginning of the heating-up time.*
- *The steam pressure is indicated at the manometer. When the working pressure is reached, the unit is ready for supplying steam.*
- *The next operating steps run automatically.*

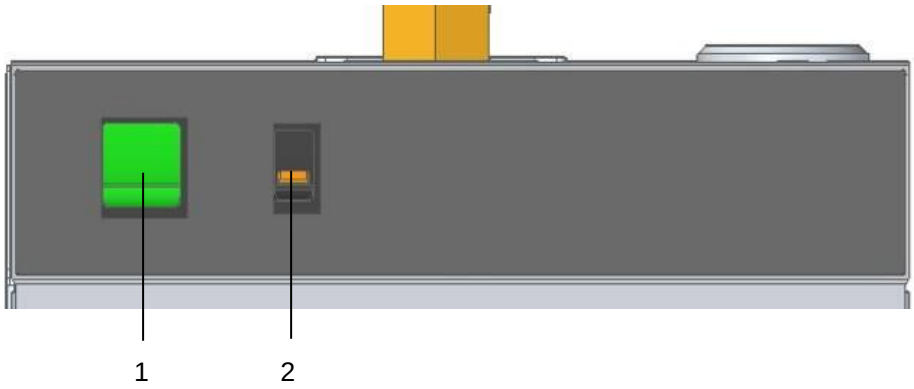
4 Bedienung / *Operation*

4.1 Bedien- und Anzeigeelemente / *Controls and indicators*



1	**Dampfmenge regulieren** Durch Drehen am Handrad wird die Dampfmenge reguliert.	***Adjusting the steam volume*** *Turning the handwheel adjusts the steam volume.*
2	**Bedienfeld** Siehe Kap. 4.1.1	***Control panel*** *See chap, 4.1.1*
3	**Dampfdruck** (Manometer) Anzeige des aktuellen Kesseldrucks.	***Steam pressure*** *(pressure gauge)* *Displays the current boiler pressure.*
4	**Abschlammhahn mit Sicherungslasche**	***Blow-down valve with locking strap***

4.1.1 Bedienfeld / *Control panel*



1	**Ein / Aus-Schalter** Durch Betätigen des Schalters wird das Gerät ein- / ausgeschaltet	***On/Off switch*** *By pressing the switch, the device switched on/off.*
2	**Schalter Bügler** Durch Betätigen des Schalters wird der Bügler ein- / ausgeschaltet.	***Switch for iron*** *By pressing the switch, the iron switched on/off.*

4.2 Einschalten / *Switching on*

- Dampferzeuger mit dem Ein / Aus-Schalter (siehe Kap. 4.1.1, Seite 15, Pos. 1) einschalten.
- Schalter Bügler (siehe Kap. 4.1.1, Seite 15, Pos. 2) einschalten..

- *Switch on the steam generator with the On / Off switch (see Chap. 4.1.1, page 15, pos. 1).*
- *Actuate the iron switch (see Chap. 4.1.1, page 15, pos. 2).*

5 Wartung und Pflege / *Maintenance and Service*

Der Wartungsplan aus Kapitel 5.2 dient der Dokumentation der durchgeführten Arbeiten. Wir empfehlen, diese Vorlage zu kopieren, und die durchgeführten Wartungsarbeiten darauf abzuzeichnen.	*The maintenance plan in chapter 5.2 serves for documentation of the implemented jobs. We suggest to copy this draft.*

Täglich:

- Kessel abschlämmen.
- Kontrolle des Abschlämmbehälters und des Abschlämmschlauches wie unter Kapitel 1.4.3 beschrieben.
- Die Dichtheit der Kugelhähne überprüfen.
- Die Funktion des Manometers und Druckreglers überprüfen.

Daily:

- *Drain the boiler.*
- *Control the blow-down tank and the blow-down hose as defined in* chapter 1.4.3*.*
- *Check all ball valves for leakage.*
- *Inspect the function of the manometer and the pressure regulator.*

Jährlich oder halbjährlich:

- Die Funktion des Sicherheitsventils muss durch Anlüften (dazu die Kappe des Sicherheitsventils nach links drehen) geprüft werden. Der Kessel muss dazu unter Druck stehen. Durch das Abblasrohr des Sicherheitsventils muss Dampf nach außen strömen.
- Das Schutzrohr der Elektrode auf Kalkablagerungen kontrollieren, gegebenenfalls reinigen. Zur Kontrolle und Reinigung werden Elektrode und Heizungsflansch demontiert, in die Öffnung für die Heizung wird geleuchtet und durch die Öffnung für die Elektrode wird der Zustand geprüft.
    - Bei der Montage des Flanschdeckels muss eine neue Dichtung verwendet werden.
    - Die Plunger in den Elektromagnetventilen auf Dichtheit prüfen, ggfs. erneuern.

Once or twice a year:

- *The function of the safety valve must be tested by venting. To do so, turn the lid of the safety valve to the left. The boiler must be under pressure. The steam must escape through the vent-tube of the safety valve.*
- *Check the protection tube of the electrode for any calcification; clean if necessary. For controlling and cleaning, disassemble the electrode and the heating flange, illuminate the opening of the heating element and check the electrode through the opening.*
    - *A new seal must be used, when the flange lid is mounted.*
    - *Check the plungers of the solenoid valves for leakage. If necessary replace.*

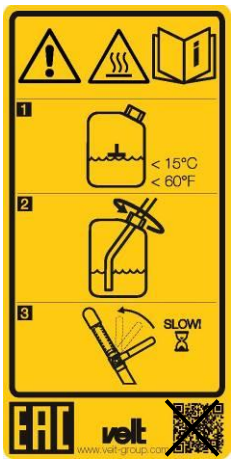
Jährlich:

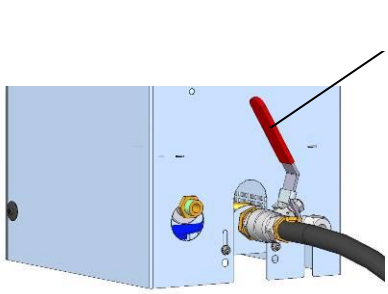
- Alle Anschlüsse auf Dichtheit, Korrosion (Befestigungsschellen) und Festigkeit kontrollieren.
- Alle Funktionsteile (Manometer, Druckregler, Sicherheitsventil, Rückschlagventil) auf eine einwandfreie Funktion prüfen.
- Zur Wartung des Kessels Flanschdeckel abnehmen. Das Innere des Kessels, die Elektrode und die Heizungen von Schmutz und Kalkablagerungen reinigen.
- Den Befüll- und Abschlämmstutzen im Inneren des Kessels auf Kalkreste kontrollieren und ggf. reinigen.
- Bei der Montage des Flanschdeckels muss eine neue Dichtung verwendet werden.
- Befüll- und Abschlämmleitung demontieren und reinigen, korrodierte Teile erneuern.
- Der Abschlämmschlauch (Position 31 der Ersatzteilliste) darf aus Sicherheitsgründen nur durch ein Original VEIT Ersatzteil ersetzt werden.
- Sicherheitsventilgruppe und Dampfleitungen demontieren und reinigen. Korrodierte Teile erneuern.
- Den Rückflussverhinderer auf Dichtheit prüfen: dazu den Dampferzeuger aufheizen bis der normale Kesseldruck erreicht ist, den Hauptschalter abschalten und den Stecker aus der Steckdose ziehen. Den vorderen Deckel abnehmen, dabei das Masseanschlusskabel abziehen, und die Wasserzufuhr schließen. Den Entlüftungshahn (siehe Pos. 26 der weiter unten abgebildeten Ersatzteilliste) mit dem mitgelieferten blauen Vierkantschlüssel öffnen. Es werden einige Tropfen Wasser austreten, dies sollte aber nach kurzer Zeit aufhören. Tritt in den nächsten 5 Sekunden kein Wasser aus, so ist die Dichtigkeit des Rückflussverhinderers erwiesen.

Yearly:

- *Check all the connections for leakage, corrosion (fastening straps) and tightness.*
- *Check that all the functioning parts (manometer, pressure regulator, stop valve) work properly.*
- *Remove the flange lid for maintenance of the boiler. Remove any dirt and scale deposits from the inside of the boiler, the electrodes and the heating elements.*
- *Inspect the filling and the drainage plinth for any scale deposits and clean if necessary.*
- *A new seal must be used, when the flange lid is mounted.*
- *Disassemble and clean the filling and the drainage line. Replace corroded parts.*
- *For safety reasons, the blow-down hose (position 31 of the spare parts list) can only be replaced by an original VEIT spare part.*
- *Disassemble and clean the safety valve group and the steam lines. Replace corroded parts.*
- *Check the backflow preventer for leak tightness: for this purpose, heat up the steam generator until the normal boiler pressure is reached , turn off the main switch and pull the plug out of the socket outlet. Take off the front cover, at the same time pull off the ground-connection cable, and close the water supply. Open the venting cable (see pos. 26 in the replacement part list below) with the provided blue square socket key. A few drops of water will leak, which should cease after shortly afterwards. If no water leaks in the next 5 seconds, the leak tightness of the backflow preventer is proven.*

5.1 Abschlämmen / *Blow-down*





Bei Betriebsende wird der Geräteschalter ausgeschaltet und der Kessel abgeschlämmt.

After finishing work, the main switch must be switched off and the boiler must be blown-down.

Das Abschlämmen muss täglich bei Betriebsende erfolgen.

Daily blow-down after finishing work is necessary.

Der mitgelieferte Abschlämmbehälter muss bis zur Markierung mit kaltem Wasser gefüllt sein und wird flach gelegt (siehe Skizze). Der Abschlämmschlauch mit Diffusor wird in den Behälter geschoben und der Schraubverschluss fest geschraubt (siehe auch 1.4.3 Abschlämmung). Der Abschlämmhahn wird langsam geöffnet, so dass das heiße austretende Wasser sich mit dem kalten Wasser aus dem Abschlämmbehälter vermischen kann.

Fill cold water into the blow-down tank up to the mark indicated and lay the tank flat (see drawing). Introduce the blow-down hose with diffuser into the tank and screw down the threaded plug (see also 1.4.3). Open the blow-down valve slowly. Any hot water coming out will mix with the cold water of the drainage tank.

Zeigt das Manometer keinen Druck mehr an, wird der Abschlämmhahn geschlossen und der Kessel wird durch Einschalten des Gerätes neu befüllt. Danach wieder ausschalten.

If the manometer shows zero pressure, the blow-down valve is closed and the tank is refilled by switching on the unit. Switch off again.

Der Abschlämmhahn muss unbedingt mit dem Sicherheitsbügel verriegelt werden.

The blow-down valve has to be locked tightly with the safety bow.

Danach Abschlämmbehälter wieder befüllen und aus Sicherheitsgründen den Abschlämmschlauch in den Behälter schieben und den Schraubverschluss fest verschrauben.

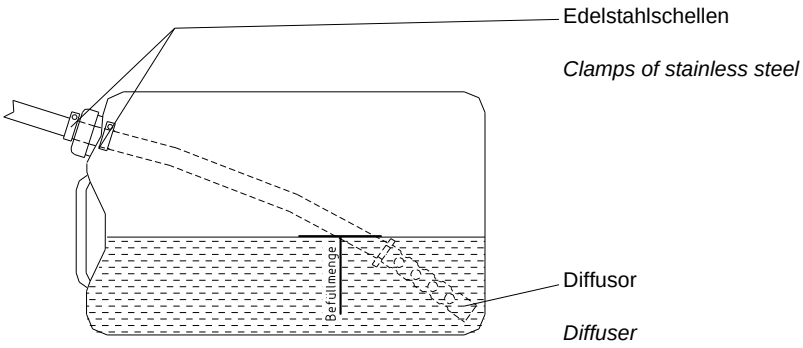
Afterwards the blow-down tank has to be refilled again and for safety reasons push the blow-down hose into the tank and screw down closely the screw plug.

Das Wasser aus dem Abschlämmbehälter wird weggegossen.

Take care to pour away all the discharge.

ACHTUNG:
Heißes Wasser darf nicht direkt in die Kanalisation geleitet werden => es müssen die örtlichen Vorschriften bzgl. der max. zulässigen Abwassertemperatur beachtet werden! Gegebenenfalls muss man das Abwasser des Dampferzeugers abkühlen lassen bzw. muss es aktiv gekühlt werden!

ATTENTION:
It is not permitted to feed hot water directly into the sewerage system! The local regulations regarding the max. permissible waste water temperature must be observed!
Let waste water cool down or mix with cold water as required!



Lage des Abschlämmbehälters beim Abschlämmen.

Position of the blow-down tank when blowing down.

Wichtig:
Unmittelbar nach dem Abschlämmen ist der Kessel wieder mit frischem Wasser zu befüllen.

Dazu:
- Geräteschalter wieder einschalten
- Wasserpumpe läuft an und befüllt den Kessel. Auf ausreichend Speisewasser achten!
- Sobald die Pumpe aufgehört hat zu laufen, kann das Gerät mit dem Geräteschalter ausgeschaltet werden (Dampferzeuger muss nicht mehr aufgeheizt werden).

Important:
The boiler must be filled with fresh water immediately after blowing-down.

To do this,
- *the unit switch must be switched on again.*
- *The water pump starts running and fills the boiler. Make sure there is enough feed water!*
- *As soon as the pump has stopped working, the machine can be switched of with the main switch. (The steam generator needn't be heated any further).*

5.2 Wartungsplan / *Maintenance Schedule*

Bitte beachten Sie Kapitel 5 der Betriebsanleitung.
Als Fotokopiervorlage für das ganze Jahr verwenden, bei Erledigung abhaken ☑.
Monat / Jahr .....

Please read section 5 of the operating instructions.
Copy and use as schedule for each year. Fill out after maintaining ☑.
Month / Year.....

Täglich / *Daily*	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
Kessel abschlämmen. *Drain the boiler.*	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Dichtheit der Kugelhähne überprüfen. *Check all ball valves for leakage.*	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Funktion des Manometers u. Druckreglers überprüfen. *Inspect the function of the manometer and the pressure regulator.*	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐

Jahr ..... / *Year .....*

Jährlich oder halbjährlich / *Once or twice a year*	**1. Halbjahr / *First half year***	**2. Halbjahr / *Second half year***
Funktion des Sicherheitsventils prüfen. *Test the function of the safety valve.*	☐	☐
Schutzrohr der Elektrode auf Kalkablagerungen kontrollieren, ggf. reinigen. *Check the protection tube of the electrode for any furring; clean if necessary.*	Nur durch den Fachmann / *Only by authorized personnel* ☐	Nur durch den Fachmann / *Only by authorized personnel* ☐
Dichtheit der Plunger in den Elektromagnetventilen prüfen, ggfs. erneuern. *Check the plungers of the solenoid valves for leakage, replace if necessary.*	☐	☐
Temperaturbegrenzer: Sichtprüfung auf erkennbare Beschädigungen und festen Sitz. *Temperature limiter: Visual inspection for damage and secure installation.*	☐	☐

Jährlich / Yearly	
Alle Anschlüsse auf Dichtheit, Korrosion (Befestigungsschellen) und Festigkeit kontrollieren. *Check all the connections for leakage, corrosion (fastening straps) and tightness.*	☐
Alle Funktionsteile (Manometer, Druckregler, Sicherheitsventil, Rückschlagventil) auf einwandfreie Funktion prüfen. *Check that all the functioning parts (manometer, pressure regulator, safety valve, stop valve) work properly.*	☐
Wartung des Kessels: Flanschdeckel abnehmen, das Innere des Kessels, die Elektrode und die Heizungen von Schmutz und Kalkablagerungen reinigen. *Maintenance of the boiler: Remove the flange lid. Remove any dirt and scale deposits from the inside of the boiler, the electrodes and the heating elements.*	Nur durch den Fachmann / *Only by authorized personnel* ☐
Befüll- und Abschlämmstutzen auf Kalkreste kontrollieren; ggf. reinigen. *Inspect the filling and the drainage plinth for any scale deposits; clean, if necessary.*	Nur durch den Fachmann / *Only by authorized personnel* ☐
Befüll- und Abschlämmleitung demontieren und reinigen, korrodierte Teile erneuern. *Disassemble and clean the filling and the drainage line. Replace corroded parts.*	☐
Sicherheitsventilgruppe und Dampfleitungen demontieren und reinigen. Korrodierte Teile erneuern. *Disassemble and clean the safety valve group and the steam lines. Replace corroded parts.*	☐
Den Rückflussverhinderer auf Dichtheit prüfen. *Check the backflow preventer for leak tightness.*	☐

6 Störungen und Beseitigung / *Malfunctions and Trouble-shooting*

6.1 Störungsmeldung Pumpe / *Fault Indication of the Pump*

Ertönt das akustische Signal, liegt eine Störung des Pumpenkreislaufes vor.	*If the acoustic signal sounds, the pump does not work properly.*
Die Störung muss durch das Aus- und Einschalten des Geräteschalters quittiert werden.	*The fault must be acknowledged by switching on and off the unit switch.*
Wenn die Pumpe nach der Stör-Quittierung nicht anläuft, ist die Ursache der Störung im elektrischen Kreis der Pumpe zu suchen.	*If the pump does not start working after acknowledging the fault, the cause of the malfunction in the electrical circuit of the pump must be found.*
Läuft die Pumpe an, dann können folgende Störungsursachen vorliegen:	*If the pump starts working, the causes for the malfunction may be:*
Speisewasserleitung nicht geöffnet.	*Water supply is closed.*
-> Hahn der Leitung öffnen	*-> Open the water supply*
Elektromagnetventil in der Befüllleitung defekt	*Electrical solenoid valve –(water supply) defective*
-> Austauschen	*-> Replace*
Rückflussverhinderer defekt	*backflow preventer defective*
-> Austauschen	*-> Replace*
Befüllleitung verstopft	*Filling line clogged*
-> Reinigen	*-> Clean*
Pumpe defekt (Pumpe kann Kesseldruck nicht überwinden)	*Pump defective (pump can not overcome boiler pressure)*
-> Austauschen	*-> Replace*

6.2 Sicherheitsventil öffnet kurz nach dem Einschalten / *The Safety Valve opens shortly after switching-on*

Der Kessel hat sich durch Vakuumbildung überfüllt.	*The boiler is overcharged by vacuum.*
Kugelhahn – Abschlämmen undicht	*Blow-down valve leaky*
-> Abschlämmhahn ersetzen	*-> Replace blow-down valve*
Magnetventil-Befüllung undicht	*The solenoid valve filling leaks*
-> Plunger oder ganzes Ventil austauschen	*-> Replace the plunger or the whole valve*
Druck viel zu schnell angestiegen, da während der Aufheizzeit der Kessel nicht entlüftet wurde.	*The pressure increased too fast, because during the heating-up time the boiler has not been vented.*
-> Druckschalter des Büglers betätigen (siehe 3.1.2 Befüllen, Entlüften und Heizen)	*-> Actuate the pressure switch of the iron (see 3.1.2)*
Überfüllung während des Normalbetriebs	*Overfilling during normal operation*
Platine defekt	*PC-board defective*
-> Austauschen	*-> Replace pc-board*
Elektrode oder deren Verkabelung defekt	*Electrode or wiring defective*
-> Austauschen	*-> Replace*

6.3 Heizungschaltet nicht ein / *The Heating Element does not switch on*

Druckregler oder dessen Leitung defekt	*Interruption in the pressure regulator line*
-> Druckregler und Leitung überprüfen	*-> Inspect the line*
Temperaturbegrenzer oder dessen Leitung ist defekt	*The heat stop is damaged*
-> Temperaturbegrenzer und Leitung überprüfen	*-> Check the heat-stop incl. the cable*
Die Heizung oder deren elektrische Leitung ist defekt	*The heat element or the electrical line to the heating element is defective*
-> Heizung und Kabel überprüfen	*-> Check the heating element and the cable*
Elektronik defekt	*The electronics are defective*
-> Platine austauschen	*-> Replace pc-board*
Schütz defekt	*Contactor defective*
-> Austauschen	*-> Replace contactor*

6.4 Druckabfall im Kessel / *Decrease of Pressure in the Boiler*

Wasserstandsregelung defekt	*Water level regulation defective*
-> Platine austauschen	*-> Replace pc-board*
Heizung defekt	*Heating element defective*
-> Heizung austauschen	*-> Replace heating element*
Abschlämmhahn ist undicht	*Blow-down valve leaky*
-> Abschlämmhahn austauschen	*-> Replace blow-down valve*
Temperaturbegrenzer defekt	*Temperature limiter defective*
-> Temperaturbegr. austauschen	*-> Replace temperature limiter*

6.5 Abschlämmhahn undicht / *Blow-down valve leaks*

Undichtigkeiten des Abschlämmhahns können bei Betriebspausen (z.B. über Nacht) durch Vakuumbildung zum Vollsaugen und Überfüllen des Kessels führen.	*Leaking of the blow-down valve can lead through forming of vacuum to soaking and overcharge of the boiler in operation stops (e.g. over night).*
Abhilfe: Abschlämmhahn austauschen.	***Remedy:** Exchange blow-down valve.*
Tropft Wasser aus dem Abschlämmhahn, kann die Stopfbuchse undicht sein.	*Is water dropping from blow-down valve, the stuffing box can be leaking.*
Abhilfe: Betätigungshebel des Hahns entfernen und Stopfbuchse an der Sechskantschraube (Schlüsselweite 13) nachziehen.	***Remedy:** Remove control lever of the valve and tighten up stuffing box at the hexagon (wrench size 13).*
ACHTUNG:	***ATTENTION:***
Auf korrekte Position des Sicherheitsbügels achten. Bei geschlossenem Abschlämmhahn muss der Sicherheitsbügel ein unbeabsichtigtes Öffnen des Hahns verhindern.	*Take care of correct position of the safety bow. When blow-down valve is closed, the safety bow has to prevent an unintentional opening of the valve.*

6.6 Kessel wird überfüllt / *Boiler is overcharged*

Mögliche Ursache: Verschmutzte Elektrode	***Possible Reason:** Soiled electrodes*
Abhilfe: Elektrode ausbauen. Kalk und anderer Belag kann entfernt werden, z.B. mit feinem Schmirgelpapier. Verbrauchte Elektroden müssen ersetzt werden.	***Remedy:** Remove electrode. Chalk and other coatings can be removed, e.g. with sandpaper. Used electrodes have to be replaced.*

6.7 Bügler bringt Wasser / *Iron carries water*

Mögliche Ursachen:

Falls ein Speisewasserbehälter verwendet wird: zu viel Lapidon im Kessel. Überdosierung von Lapidon führt zum Schäumen des Wassers. Dadurch kann bei der Dampfentnahme Wasser mitgerissen werden.

Abhilfe:
Lapidon entsprechend der Bedienungsanweisung dosieren.

- Bügler defekt (Heizung)

- Magnetventil undicht

- Plunger austauschen

Fehler beim Abschlämmen: Wird falsch oder zu wenig abgeschlämmt, kann es zu einer Konzentration von Salzen im Wasser kommen. Dadurch kann bei der Dampfentnahme das Wasser schäumen und mitgerissen werden.

Abhilfe: Täglich abschlämmen, gemäß Bedienungsanweisung.

Kessel hat sich durch Vakuumbildung vollgesaugt.

Soforthilfe: Abschlämmen.

Possible reasons:

Too much Lapidon in the boiler. Overdose of Lapidon results in foaming of water. Because of that, water can be swept when taking off steam.

Remedy:
Dose Lapidon according to operating instruction.

- Iron defective (heating element)

- Solenoid valve leaky

- Replace Plunger

Mistake when blowing-down: In case of wrong or not sufficient blow-down, a concentration of salts can arise in the water. Because of that, water can foam and be swept when taking off steam.

***Remedy:** Blow-down daily, according to operating instruction.*

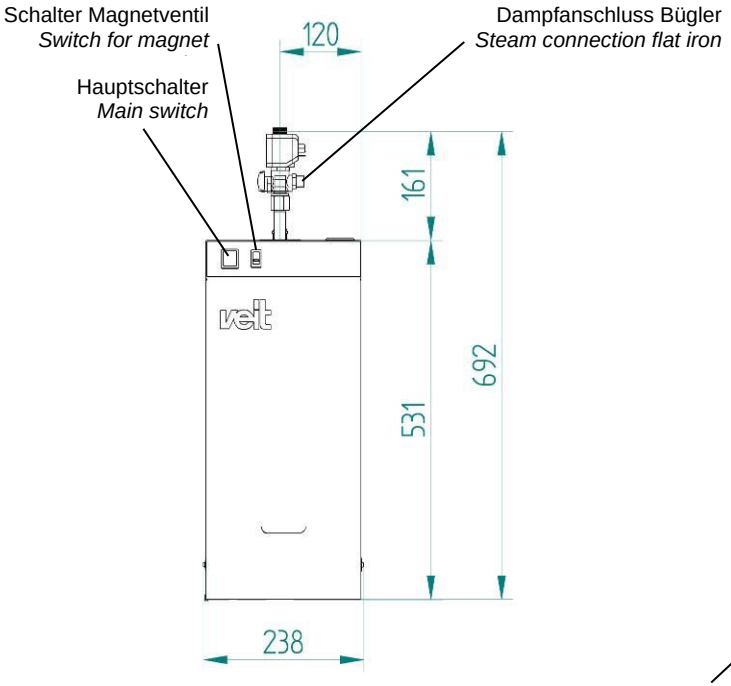
Arising of vacuum causes soaking of boiler.

***Emergency relief:** Blow-down.*

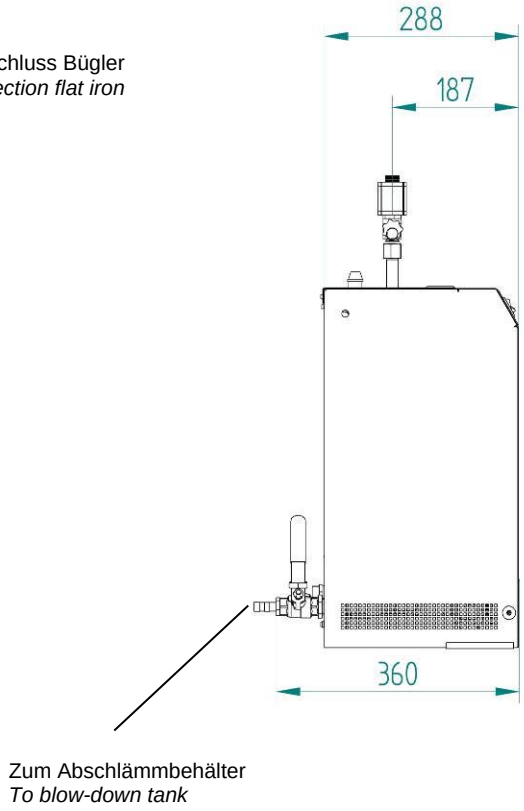
7 Anhang / *Annex*

7.1 Technische Daten / *Technical Data*

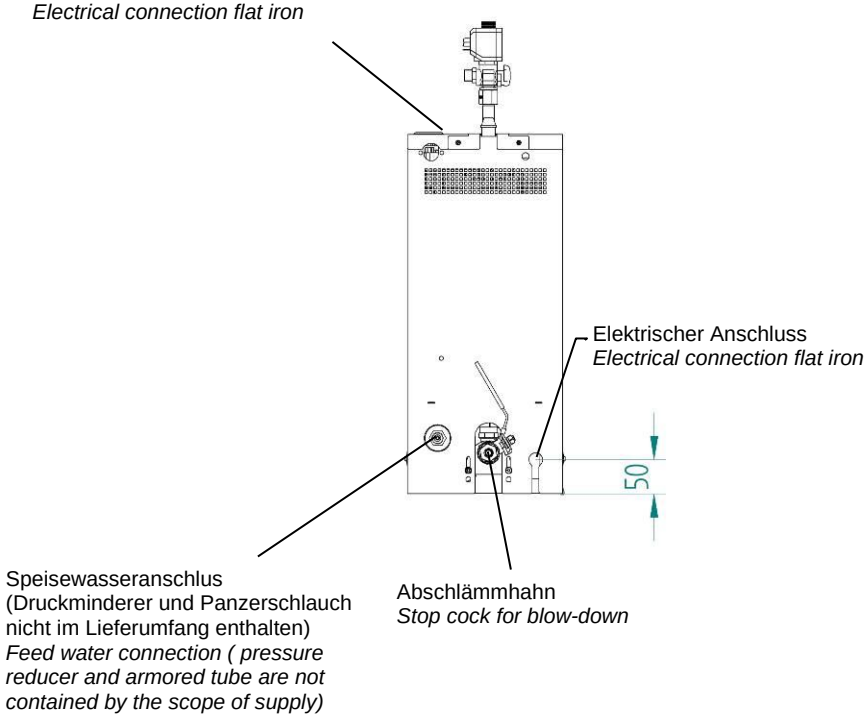
Vorderansicht / *Front View*



Seitenansicht / *Lateral View*



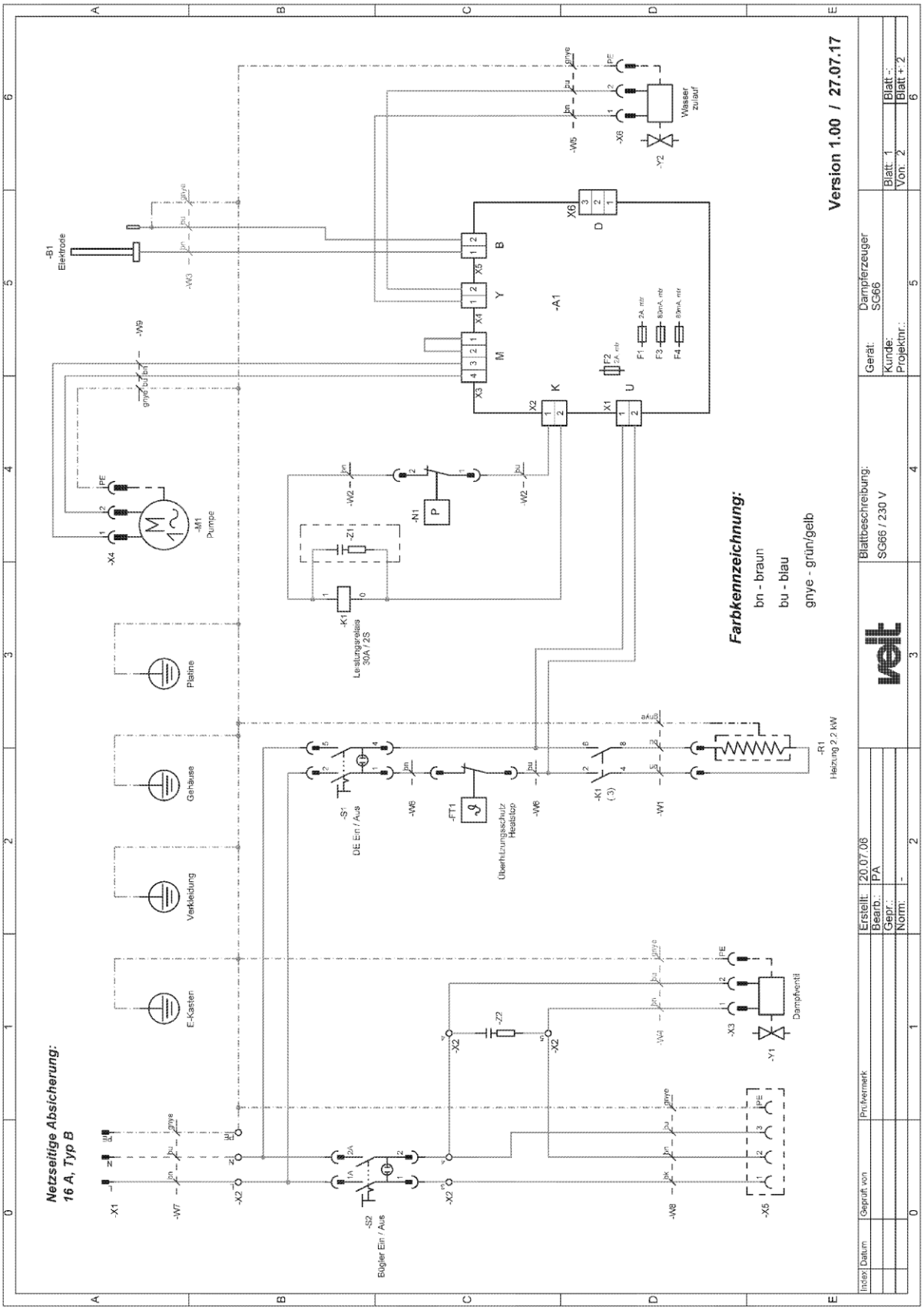
Rückansicht / Rear View



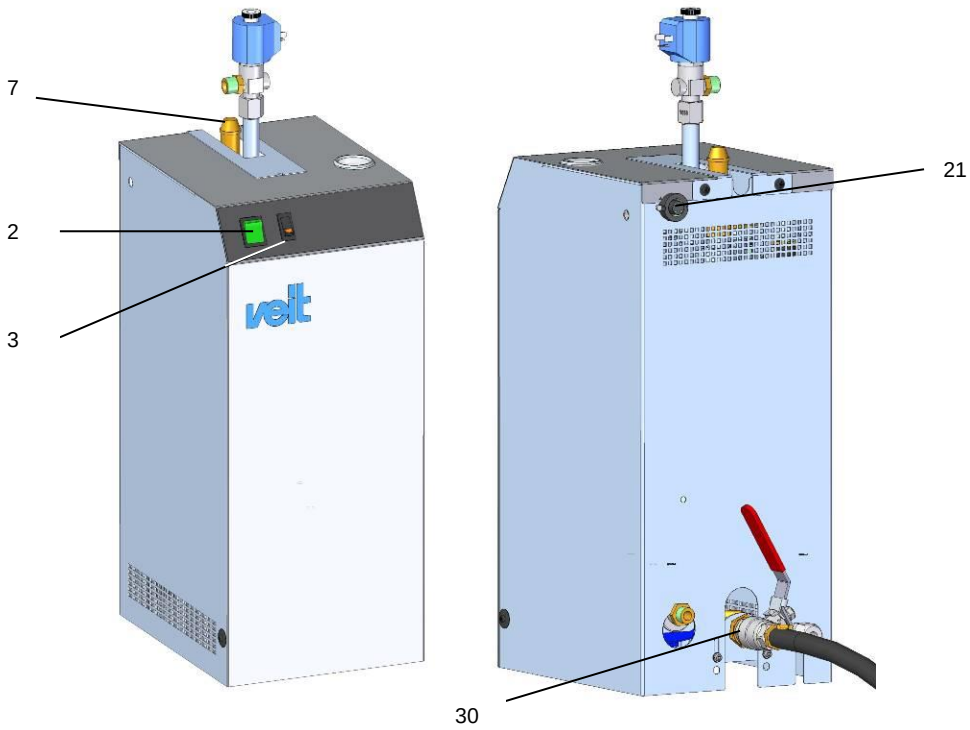
Modell		**VEIT SG66 2,2 kW**
Artikelnummer		152270
Elektrischer Anschluss		
	Volt	230
	Hz	50-60
	kW	2,2
	A	10
Netzseitige Absicherung	A	16 Typ B
IP-Schutzklasse		IPXXC
Wasseranschluss	Zoll / max. 10 bar	3/8“ (für Panzerschlauch)
Dampfanschluss	Zoll	3/8
Betriebsdruck	bar	3,5-4,0
Dampfmenge	kg/h	3
Dampfverbraucher		1 Bügler
Anschlussleistung ohne Bügler	kW	2,2
Sattdampfleistung	kg/h	2,8
Zulässiger Betriebsüberdruck	bar	7,0
Eingestellter Betriebsdruck	bar	3,5-4
Wasserinhalt Kessel (NW)	L	3,0
Kesselvolumen	L	6,5
Maße und Gewichte		
Breite	mm	238
Höhe	mm	692
Tiefe	mm	360
Gewicht	kg	20

Model		***VEIT SG66 2.2 kW***
Article number		*152270*
Electrical Connection		
	Volt	*230*
	Hz	*50-60*
	kW	*2,2*
	A	*10*
Fuse protection	*A*	*16 Typ B*
Protection category		*IPXXC*
Water connection	*Inch / max. 10 bar*	*3/8" (for armoured tube)*
Steam connection	*inch*	*3/8*
Working pressure	*bar*	*3,5-4,0*
Steam output	*kg/h*	*3*
Steam user		*1 iron*
Connected load without iron	kW	2,2
Saturated steam capacity	kg/h	2,8
Admissible working overpressure	bar	7,0
Adjusted working pressure	bar	3,5-4
Water content min. water level	L	3,0
Boiler content	L	6,5
Dimensions and weight		
Width	*mm / inch*	*238 / 9*
Height	*mm / inch*	*692 / 35*
Depth	*mm / inch*	*360 / 14*
Weight	*kg / lbs*	*20 / 44.1*

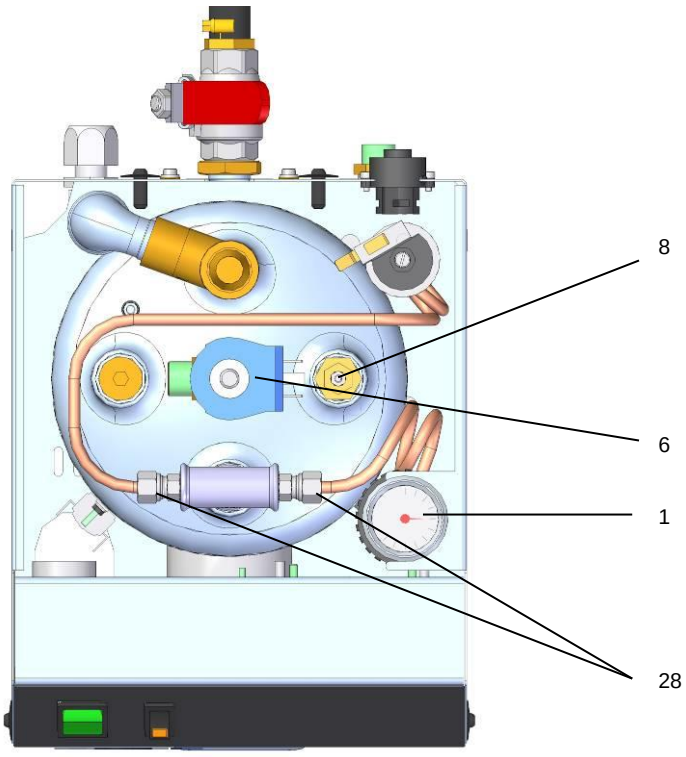
7.2 Schaltplan / Circuit Diagram



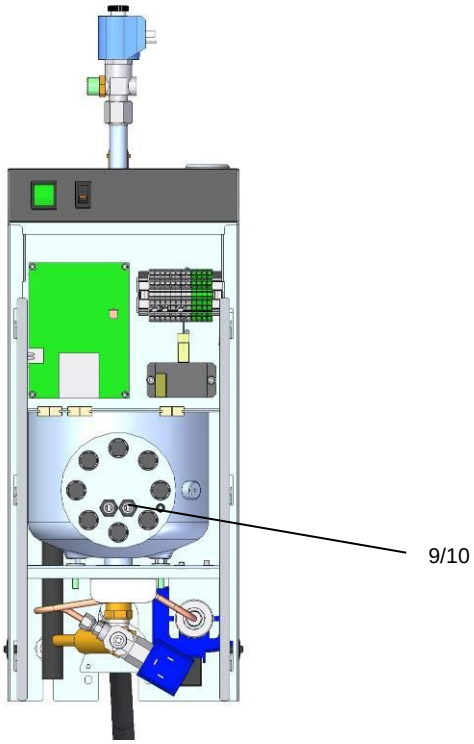
7.3 Ersatzteile / *Spare Parts*



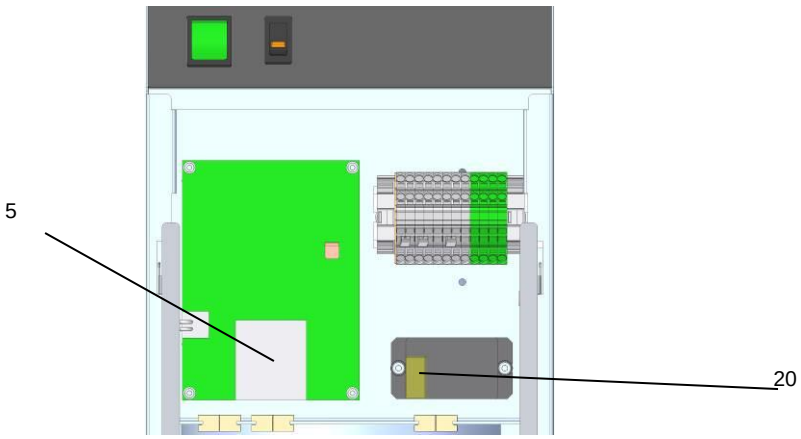
Gesamtansicht / *General View*



Draufsicht ohne Deckel / *Top view without lid*



Vordersicht ohne Deckel / *Front view without lid*



E-Kasten / *Electric-Box*

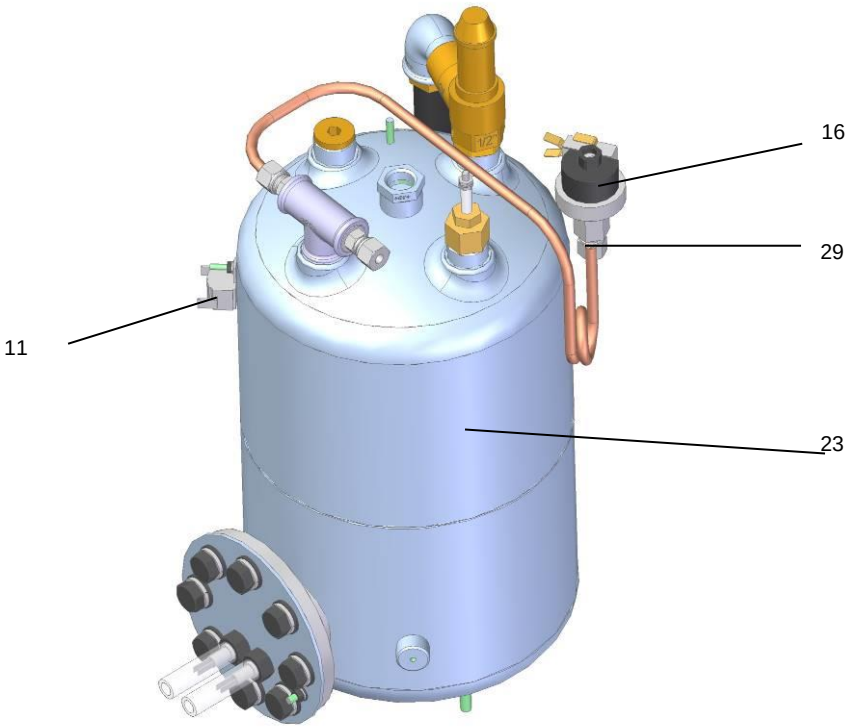


Abbildung des Kessels / *View of the boiler*

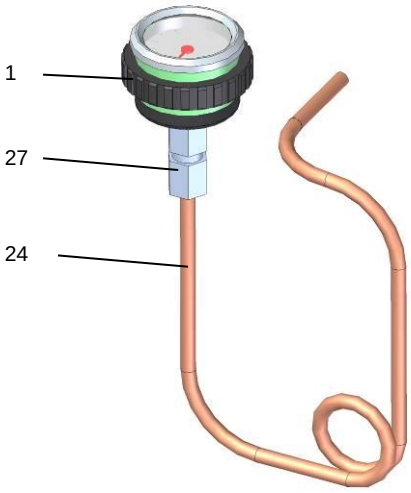
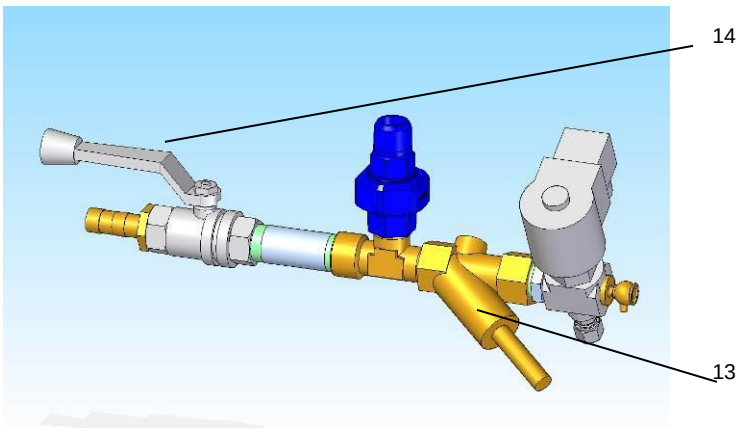
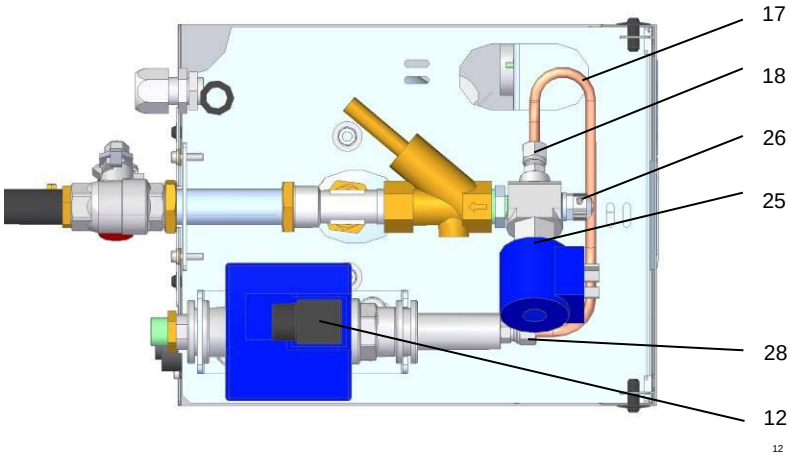


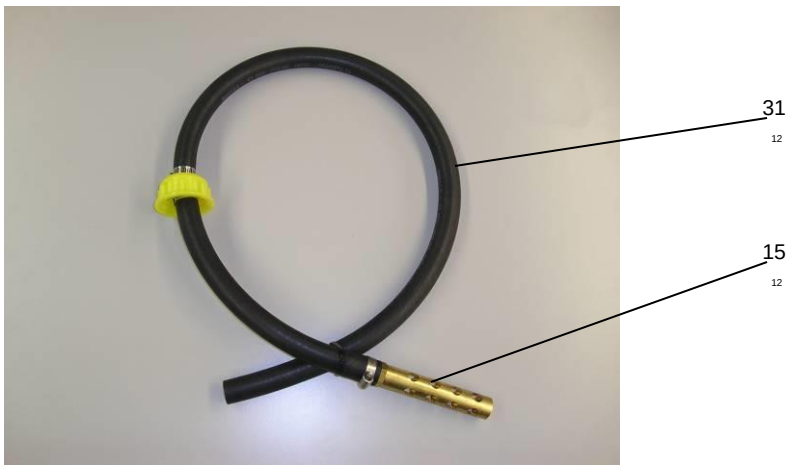
Abbildung Manometer / *View of the manometer*



Ansicht Befüll- und Abschlämmgruppe Pos.32 / *View of the filling and drainage group pos.32*



Ansicht Befüll- und Abschlämmgruppe im eingebauten Zustand/ *View of the filling and drainage group*



Abschlämmschlauch/ *Blow-down Hose*

Pos.	**Artikel-Nummer** ***Article Number***	**Bezeichnung**	***Designation***	**Kenn-zeichen** ***Reference***
1	9290650150	Manometer 0 - 10 bar	*Manometer 0-10 bars*	
2	4791450010	Geräteschalter Wippe grün	*Main switch green*	S1
3	9290650540	Ausschalter mit Signallampe gelb	*Switch-off button with signal lamp yellow*	S2
4	9290751600	Leistungsrelais 30 A 2 S	*Power relais 30 A 2 S*	K1
5	4236550000	Platine DE 2365 und DE 2365 / 2	*PC-board SG 2365 and SG 2365 / 2*	A1
	9290751500	Sicherung 2A MTR 5X20	*Fuse 2A, time lag*	F1, F2
	9290751490	Sicherung 80mA MTR 5X20	*Fuse 80mA, time lag*	F3, F4
6	9290650180	EMV mit Handrad NW 2,8 200-254 V	*Solenoid valve with handwheel NW 2.8 200-254 V*	Y1
	423323018G	Plunger kpl. (3 Stück)	*Plunger cpl. (3 pcs.)*	
	4283210000	Spule 200-254 V / 50-60 Hz	*Coil 200-254 V / 50-60 Hz*	Y1, Y2,
	4233230130	Stopfbuchse mit Spindel und Dichtung / EMV I	*Bushing with spindle and seal / solenoid valve I*	
7	130536	Sicherheitsventil 7 bar ½"	*Safety valve 7 bars ½"*	
8	4236510130	Elektrode 190 mm	*Electrode 190 mm*	B1
9	4236560120	Heizung lang 2,2 kW mit Dichtung	*Heating element long 2.2 kW with seal*	R1
10	4236540240	Dichtung Heizungsflansch – 11 mm Löcher	*Seal / heating flange – 11 mm holes*	
11	153329	Temperaturbegrenzer / Heatstop	*Temperature limiter / heatstop*	FT1
12	423603000V	Mikropumpe	*Micropump*	M1
13	108158	Rückflussverhinderer ½"	*backflow preventer ½"*	
14	132977	Kugelhahn 1/2"	Ball valve 1/2"	
15	4236510080	Diffusor / Abschlämmbehälter	*Diffuser / blow-down tank*	
16	9290650310	Druckwächter	*Pressure control*	N1
17	155280	Kupferrohr d6 l=310mm SG66	*Copper tube d6 l=310mm SG66*	
18	9412010010	GEV 6MM – R1/4"ZN	*GEV 6MM – R1/4"ZN*	
19				
20	9280150140	RC - Glied 0,22 µF 100 Ohm	*RC-link 0.22 µF 100 Ohm*	Z1, Z2
21	4400000370	Kleinsteckdose spezial 4-polig	*Small socket special 4-core*	X5
22				
23	9300124750	Kesselkörper 6,5 Liter mit 3/8" Innengewinde	*Boiler body 6.5 litres with 3/8" internal screw thread*	
24	107782	CU-Rohr Manometer	*CU-tube Manometer*	
25	9290650610	EMV I NW 2,8 ohne Spindel	*Solenoid valve I NW 2,8 without spindle*	Y2
26	4231270030	Entlüftungshahn ¼"	*Air relief cock ¼"*	
27	9412010500	Geradeaufschraubverschraubung (GAV) 6 mm x R 1/8	*Straight screw (GAV) 6 mm x R 1/8*	
28	9412010020	Geradeeinschraubverschraubung (GEV) 6 mm x R 3/8"	*Union joint (GEV) 6 mm x R 3/8"*	
29	9412010540	Geradeaufschraubverschraubung (GAV) 6 mm x R 1/4	*Straight screw (GAV) 6 mm x R ¼*	
30	132976	Kugelhahn 1/2"	Ball valve 1/2"	
31	4310010730	Schlauch für Wasser 1/2"Gummi 1 m	*Hose for water ½" rubber 1 m*	
32	155431	Speisewassergr. SG66 VA ET	*Feedwater assembly SG66 VA ET*	

Für den Anschluss an eine Wasserleitung benötigt man einen Panzerschlauch 3/8", z.B. Art. Nr. KS31800.

To connect the steam generator to a water pipe a 3/8" armoured tube e.g. Art.No. KS31800 is needed.

8 EU-Konformitätserklärung / EU declaration of conformity

EU-Konformitätserklärung / EU declaration of conformity / Déclaration UE de conformité

Manufacturer: **VEIT**

Model: **Dampferzeuger**
Steam Generator

Type: SG66

serial number: _____

CE marking affixed: _____

Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung trägt der Hersteller.
This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer.
La présente déclaration de conformité est établie sous la seule responsabilité du fabricant.

Hiermit erklären wir, dass die Bauart des genannten Produkts in der gelieferten Ausführung folgenden einschlägigen Richtlinien entspricht:
Herewith we declare that the supplied model complies with the following provisions applying to it:
Par la présente, nous déclarons, que le modèle fourni correspond aux dispositions pertinentes suivantes:

Directive 2014/35/EU (L 96/357 - 29.03.2014 - LVD)

Directive 2014/30/EU (L 96/79 - 29.03.2014 - EMCD)

Angewandte harmonisierte Normen, insbesondere:
Applied harmonized standards, in particular:
Normes harmonisées utilisées, notamment:

EN ISO 12100:2010

EN 60204-1:2018

EN 55014-1:2017

EN 55014-2:2015

Bevollmächtigter für die Zusammenstellung der technischen Unterlagen:
Authorized representative for the compilation of the technical documents:
Fondé de pouvoir pour l'établissement des documents techniques:

VEIT GmbH
Justus-von-Liebig-Straße 15
D-86899 Landsberg
Tel: +49 (8191) 479-0

Zusätzlich angewandte Standards:
Additionally applied standards:
Normes appliquées supplémentaires:

TRD 801 supplemented by AD 2000

Konformitätsbewertungsverfahren nach LVD:
Conformity assessment procedures according LVD:
Procédures d'évaluation de la conformité selon LVD:

Modul: A

Notifizierte Stelle:
Notified body:
Organisme notifié:

CE 0036 / TÜV SÜD Industrie Service GmbH / Westendstr. 199 / D-80686 München

VEIT GmbH
Justus-von-Liebig-Straße 15
D-86899 Landsberg
Tel: +49 (8191) 479-0
Fax: +49 (8191) 479-199

Landsberg, 27.07.2022

i. V.

Sascha Oehl
(Director Product and Innovation)